UCLouvain

ltrad2211

2023

Epreuve intégrée - Allemand

5.00 crédits	15.0 h + 60.0 h	Q1

Enseignants	Auquier Francis ;Auquier Francis (supplée Gallez Françoise) ;Gallez Françoise (coordinateur(trice)) ;Kerres Patricia ;
Langue d'enseignement	Français
Lieu du cours	Louvain-la-Neuve
Préalables	Avoir suivi avec fruit l'atelier de traduction spécialisée dans la langue d'étude choisie [LTRAD2111] et le cours de TAO [LLSTI2100]. *Le(s) prérequis de cette Unité d'enseignement (UE) sont précisés à la fin de cette fiche, en regard des programmes/formations qui proposent cette UE.*
Thèmes abordés	· Questions spéciales d'économie · Questions spéciales de droit . Questions spéciales scientifiques et/ou techniques
Acquis d'apprentissage	**A la fin de cette unité d'enseignement, l'étudiant est capable de :** **<u>Contribution de l'unité d'enseignement au référentiel AA du programme</u>** Eu égard au référentiel d'AA du Master en traduction, cette unité d'enseignement contribue au développement et à l'acquisition des AA suivants : 1.4 2.7 4.3, 4.4 6.3 8.1, 8.5 1 **<u>Les Acquis d'Apprentissage spécifiques au terme de l'unité d'enseignement</u>** À la fin de cette unité d'enseignement, l'étudiant est capable de : · négocier le tarif, les délais et les conditions d'exécution d'une traduction avec un client fictif ou réel ; · établir un devis et une facture ; · compiler et exploiter le contenu sémantique, phraséologique et terminologique d'un corpus de textes spécialisés comparables et/ou parallèles au moyen d'outils d'aide à la traduction (TAO) ; · traduire un texte économique, juridique ou scientifique et/ou technique en un temps imparti en s'appuyant sur les recherches documentaires et terminologiques effectuées au préalable et en utilisant les outils d'aide à la traduction (TAO) ; · justifier, le cas échéant, ses choix de traduction sur la base des sources documentaire consultées.
Modes d'évaluation des acquis des étudiants	La note globale de l'UE correspond à la moyenne arithmétique des deux volets choisis. En cas d'échec global, le ou les volet(s) en échec devra/devront être représenté(s) durant la session d'août/septembre. En cas d'absence injustifiée à l'un des volets, les deux volets de l'UE doivent être représentés durant la session d'août/septembre. Répartition des notes au sein de chacun des trois volets : Session de janvier : évaluation certificative continue (20% de la note) + examen écrit (4h par volet, 80% de la note). Session d'août-septembre : examen écrit (4h par volet, 100% de la note) Les travaux à présenter ou à remettre dans le cadre du cours sont des <u>travaux personnels</u> qui refléteront les compétences de l'étudiant·e. *Le recours à la traduction automatique et à des intelligences artificielles, quelles qu'elles soient, est interdit, sauf lorsque que celui-ci est autorisé <u>explicitement</u> dans les consignes d'un exercice ou d'une évaluation.*
Méthodes d'enseignement	Présentiel obligatoire en salle PC.
Contenu	Ce cours visant à simuler les conditions réelles d'exécution d'un projet de traduction, l'étudiant devra gérer avec professionnalisme les différentes étapes d'un projet de traduction allemand>français, de la commande à la livraison (administration, recherche documentaire et terminologique, traduction, révision). L'étudiant devra notamment traduire en présentiel et dans un délai imparti, en utilisant les différents outils TAO à sa disposition, un ou plusieurs textes portant sur les deux volets suivis, qu'il aura choisis en début d'année académique parmi traduction économique, traduction juridique et traduction scientifique et technique, le panachage des volets étant autorisé entre les deux langues.

Bibliographie	https://blog.acolad.com/de/technische-uebersetzungen-regeln-verbesserung-lesbarkeit https://www.congree.com/blog/leichte-sprache-verstaendliche-dokumentation
Autres infos	*Le recours à la traduction automatique et à des intelligences artificielles, quelles qu'elles soient, est interdit, sauf lorsque que celui-ci est autorisé explicitement dans les consignes d'un exercice ou d'une évaluation.*
Faculté ou entité en charge:	LSTI

Programmes / formations proposant cette unité d'enseignement (UE)

Intitulé du programme	Sigle	Crédits	Prérequis	Acquis d'apprentissage
Master [120] en traduction	TRAD2M	5	LTRAD2111	🔍